

## ДЕЯКІ АСПЕКТИ ВИВЧЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ У ФРАНКОМОВНІЙ ГРУПІ З БУРКІНА-ФАСО

В статті виявлені та проаналізовані труднощі, які виникли при вивченні української мови франкомовними студентами. Студенти приїхали на підготовчий факультет ФРІС НАУ з Буркіна Фасо.

Враховуючи той факт, що формування системи української мови відбувається під впливом сформованої раніше системи мови студента-іноземця та наявної у них мовної свідомості, викладачеві української мови як іноземної необхідно спиратися на наявні співвідношення і подібності, не забуваючи про часткові розбіжності або повні розбіжності мовних категорій рідної мови студента та української мови. Так, наприклад, при вивченні українського алфавіта студенти дізнаються, що українській алфавіт складається з 33 букв, тоді як їх рідна мова - французька складається з 26 букв. Ми знаємо, що, у французькій мові використовується лігатура. Лігатура - це знак, утворений шляхом злиття двох і більше графем. Дві лігатури вживаються у французькій мові: **œ** і **æ**. Вони є диграф, тобто передають один звук, а на письмі складаються з двох графем. Тоді як в українській мові явище, спрощення характерне для усного мовлення. Збіг кількох приголосних утруднює вимову, а тому важкі для вимови групи приголосних звуків мають здатність спрщуватися. Це спрощення приголосних, яке відбувається повністю або частково. Так у групах приголосних при утворенні **-ждн-**, **-здн-**, **-стл-**, випадають **д** і **т**, і тому подібне. Крім букв в українській мові вживається ще й такі знаки як апостроф (**'**), який позначається на письмі знаком, і є роздільна вимова перед **я, ю, є, ї**, та перед твердою приголосною. Тоді як у французькій мові використовується артикль – граматичний елемент, що виступає в мові у виді службового слова чи афікса і служить для вираження визначеності – невизначеності категорії (іменний), тобто виду референції, після якого ставиться знак апострофу.

Не менш важливою деталлю є наголос (**˘**). Так в українській мові наголос рухомий, тобто він може переміщуватися з однієї частини слова на іншу. У

французькій мові наголос постійний і падає на останній склад. При поясненні франкомовним студентам виникають деякі складнощі.

Порівнюючи мови на граматичному рівні, ми стикаємося з більш складними явищами. Знання рідної мови призводить до того, що психологічний процес оволодіння другою мовою відбувається шляхом перенесення, корекції, формування заново мовних навичок і умінь.

Аналізуючи мови на фонетичному рівні, насамперед, звертаємо увагу на те, що в кожній мові існує певний набір фонем, звукотипів, які виконують функцію відмінності значущих, більш високих за рівнем одиниць мови. Фонетичні одиниці у всіх мовах відрізняються від інших одиниць. Виходячи з їх однобічності, можна прийти до висновку, що основою зіставлення фонетичних одиниць у французькій і українській мов є збіги і розбіжності в висвітленні французьких та українських звуків.

Саме такі розбіжності і є причиною акценту студентів з Буркіна Фасо при вивченні української мови. Наприклад, в області консонантизму система помилок пов'язана з реалізацією категорій глухости - дзвінкості, твердості - м'якості, а також зі способом утворення таких груп приголосних, як шиплячі, свистячі. Так, при читанні на французькій мові, приголосні, які не вимовляються але пишуться - наприкінці ритмічної групи, а також іноді і в її середині, стають вимовними перед голосними наступного слова, утворюючи з ними склад. Тому, всебічні зіставлення артикуляційної бази, вимовних органів української та французької мов дозволяє виявити ті потенційні труднощі в оволодінні мовою, з яким студенти-іноземці з Буркіна Фасо стикаються через розбіжність звукових систем на початковому навчанні.

В основу статті покладено матеріал, отриманий в результаті порівняльного аналізу української мови і французької, що допоможе викладачеві побачити сприятливість впливу на навчальний процес в франкомовній аудиторії. Пояснити помилки при вивченні української мови студентами з Буркіна Фасо, а також у виборі і організації мовного матеріалу, призначеного для використання в франкомовній аудиторії.